叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巨龙，小心！(jabberwock, Beware!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨龙，小心！(Jabberwock, Beware!)

['dʒæbərwɑːk] , [bɪ'wer] !
JABBERWOCK , BEWARE !
巨怪 , 提防 !

巨龙，小心！

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] . ['stɝːnbɑːk]
By Richard A . Sternbach
经过 理查德 一个 . 斯特恩巴赫

作者：理查德·A·斯特恩巴赫

[ðə; ði]['eɪliənz] ['ɔːfərd] [ɜːrθ] [wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər]
The aliens offered Earth one chance for
这 外星人 提供 地球 一 机会 为了

外星人给了地球一次机会

[sər'vaɪv(ə)l] : [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['duːəl] .
survival : beat them in an intellectual duel .
生存 : 打 他们 在 一个 知识分子 决斗 .

生存之道：在智力较量中击败他们。

[soʊ]
So
所以

所以

[dʒoʊ]['wɔːtərz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [grɪm] — [ænd; ənd] [drʌŋk] ! . . .
Joe Waters rose to the task , grim — and drunk ! . . .
乔 沃特斯 玫瑰 到 这 任务 , 严峻 — 和 醉 ! . . .

乔·沃特斯接受了这项任务，他神情严肃——而且喝醉了！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembər] -
September 1953
九月 -

1953年9月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['seʃ(ə)n] .

The	Security	Council	was	in	emergency	session	.
这	安全	理事会	曾是	在	紧急情况	会议	.

安全理事会召开紧急会议。

[ðə; ði] [fɔːr] ['deligits] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['iziə] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [mɔːr] [neiʃəns] [bɪn]

The	four	delegates	would	have	had	easier	consciences	had	more	nations	been
这	四	代表们	会	有	有	更轻松	良心	有	更多的	国家	到过

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

如果更多国家派代表参加，这四位代表的良心会更安心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [naʊ] .

but	it	was	hard	to	travel	now	.
但	它	曾是	难的	到	旅行	现在	.

但现在出行很困难。

['oʊnli] ['rʌʃə] , ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [men] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

Only	Russia	,	England	and	France	were	able	to	send	their	men	to	New	York
仅有的	俄罗斯	,	英格兰	和	法国	是	有能力的	到	发送	他们的	男人	到	新的	约克

.

:
.

只有俄国、英国和法国能够派人前往纽约。

[sɜː'geɪ, 'sɛrˌgeɪ] ['mɒskəf] , [ˌjuː es es 'ɑːr] , [prɪ'zaɪdɪd] [ˌʌnə'fɪʃəli] .

Sergei	Moskov	,	USSR	,	presided	unofficially	.
谢尔盖	莫斯科	,	苏联	,	主持	非正式地	.

苏联谢尔盖·莫斯科夫非正式地主持了会议。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hærid] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['wɪrəli] .

He	wore	a	harried	look	,	and	addressed	them	wearily	.
他	穿着	一个	疲惫不堪	看	,	和	已解决	他们	疲劳	.

他一脸疲惫，神情踌躇，对着他们说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['sɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	To	think	,	gentlemen	,	that	it	has	taken	circumstances	like	these	to	bring
"	到	思考	,	先生们	,	那	它	有	已采取	情况	喜欢	这些	到	带来

[ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə'kɔːrd] !

us	into	accord	!
我们	进入	符合	!

"想想看，各位先生，竟然要等到这样的情况才能让我们达成一致！"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	others	said	nothing	.
"	这	其他的	说	没有什么	.

其他人什么也没说。

[ˌoʊvər'hed] ,

Overhead	,
开销	,

头顶上方，

[ə'bʌv] [nuː] ['jɔrks] [stoʊn] [ænd; ənd] [glæs] [ən] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvd] [ɪn] [hoʊp]

above	New	York's	stone	and	glass	UN	building	that	had	been	conceived	in	hope
多于	新的	约克的	石头	和	玻璃	联合国	建筑	那	有	到过	构思	在	希望

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] ,

and	wrought	with	faith	,
和	锻	和	信仰	,

在纽约那座充满希望、饱含信念的石头和玻璃结构的联合国大楼之上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'troʊlɪŋ] [ʃɪps] .

they	could	hear	the	whine	of	the	patrolling	ships	.
他们	可以	听到	这	抱怨	的	这	巡逻	船舶	.

他们能听到巡逻舰的鸣笛声。

[ðə; ði] ['deligits] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	delegates	stared	at	the	table	in	front	of	them	.
这	代表们	凝视	在	这	桌子	在	正面	的	他们	.

代表们盯着面前的桌子。

" [jʊr; jər] ['kʌntri] , ['mɪstər] . ['kɑːnræd] , " ['mɒskəf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

"	Your	country	,	Mr	.	Conrad	,	"	Moskov	said	to	the	American	representative	,
"	你的	国家	,	先生	.	康拉德	,	"	莫斯科	说	到	这	美国人	代表	,

"康拉德先生，这是你们的国家，"莫斯科夫对美国代表说。

" [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst][hoʊp] .

"	is	the	mother	of	our	last	hope	.
"	是	这	母亲	的	我们的	最后的	希望	.

"是我们最后希望的母亲。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [kən'kɜːrəns] .

"	He	looked	around	the	table	for	concurrence	.
"	他	看起来	大约	这	桌子	为了	一致	.

他环顾桌边，征求其他人的意见。

[sɜːr]['mænli] ['streɪtnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][em] . [tʊrnoʊs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [twɪtʃt] , [bʌt; bət]

Sir	Manly	straightened	a	bit	,	and	M	.	Tourneau's	mustache	twitched	,	but
先生	曼利	拉直	一个	少量	,	和	M	.	图尔诺的	胡子	抽搐	,	但

[ðeɪ] [ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

they	all	nodded	.
他们	全部	点头	.

曼利爵士挺直了身子，图尔诺先生的胡子也动了一下，但他们都点了点头。

[wʌt] [juːz]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] [naʊ] ?

What	use	national	pride	now	?
什么	使用	国家的	自豪	现在	?

如今民族自豪感还有什么用?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] , ['eniweɪ] .

There	was	not	much	time	,	anyway	.
那里	曾是	不是	很多	时间	,	反正	.

反正时间也不多了。

[tə'naɪt] . . . .

Tonight	.	.	.	.
今晚	.	.	.	.

今晚....

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ?

"	He	will	be	here	?
"	他	将要	是	这里	?

他会来吗?

" ['mɒskəf] [æskt] .

"	Moskov	asked	.
"	莫斯科	问	.

莫斯科夫问道。

['kɑːnræd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Conrad	cleared	his	throat	.
康拉德	已清除	他的	喉	.

康拉德清了清嗓子。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

He	reached	into	his	coat	pocket	and	pulled	out	a	slip	of	paper	.
他	达到	进入	他的	外套	口袋	和	拉	出去	一个	滑	的	纸	.

他伸手进口袋，掏出一张纸条。

" [dʒoʊ] — [aɪ] [miːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːtərz] — [sent][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] .

"	Joe	—	I	mean	,	Dr	.	Waters	—	sent	an	answer	to	our	request	.
"	乔	—	我	意思是	,	博士	.	沃特斯	—	发送	一个	回答	到	我们的	要求	.

"乔——我是说沃特斯博士——回复了我们的请求。

" [hiː; hi] [riːd] :

"	He	read	:
"	他	读	:

他读道：

" - [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['vɔɹpl̩] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

"	'	I	take	my	vorpal	sword	in	hand	.
"	-	我	拿	我的	沃帕尔	剑	在	手	.

"我拿起我的斩首剑。"

[bɪ'wer] , ['dʒæbərwɑːk] — [aɪ] [kʌm] .

Beware	,	Jabberwock	—	I	come	.
提防	,	巨龙	—	我	来	.

当心，炸脖龙——我来了。

[dʒoʊ]['wɔːtərz] . - "

Joe	Waters	.	'	"
乔	沃特斯	.	-	"

乔·沃特斯。"

" [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] , " [sɜːr]['mænli] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	courage	of	youth	,	"	Sir	Manly	said	,	but	he	smiled	.
"	这	勇气	的	青年	,	"	先生	曼利	说	,	但	他	微笑	.

"这就是年轻人的勇气，"曼利爵士说道，但他脸上带着微笑。

['mɒskəf] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Moskov	looked	at	his	watch	.
莫斯科	看起来	在	他的	手表	.

莫斯科夫看了看手表。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] , [ðen] . "

"	He	should	be	here	,	then	.	"
"	他	应该	是	这里	,	然后	.	"

"那他应该在这里。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [roʊz] [æz; əz][dʒoʊ]['wɔːtərz] [stroʊd] [ɪn] .

"	They	all	turned	at	the	sound	of	that	voice	,	and	rose	as	Joe	Waters	strode	in	.
"	他们	全部	转向	在	这	声音	的	那	嗓音	,	和	玫瑰	作为	乔	沃特斯	大步走	在	.

听到那个声音，他们都转过身来，站起身来，乔·沃特斯大步走了进来。

[dʒʌst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [æθ'letɪk] , ['brɪliənt] .

Just	thirty	years	old	,	athletic	,	brilliant	.
只是	三十	年	老的	,	运动	,	杰出的	.

年仅三十岁，运动健将，才华横溢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪznd] [ˈkærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbægi] [braʊn] [suːt][ænd; ənd]

He	was	accompanied	by	a	wizened	character	in	a	baggy	brown	suit	and
他	曾是	伴随	经过	一个	干瘪	特点	在	一个	宽松的	棕色的	套装	和

[ˈkrʌmpld] [felt][hæt] .

crumpled	felt	hat	.
皱巴巴的	毛毡	帽子	.

他身边跟着一位身穿宽松棕色西装、头戴皱巴巴的毡帽、饱经风霜的老人。

" [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	Gentlemen	.
"	先生们	.

先生们。

" [dʒoʊ] [sed] , [ænd; ənd] [boʊd] .

"	Joe	said	,	and	bowed	.
"	乔	说	,	和	鞠躬	.

乔说着，鞠了一躬。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

They	all	sat	down	.
他们	全部	卫星	向下	.

他们都坐了下来。

" [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

"	A	friend	,	"	he	explained	,	indicating	his	companion	.
"	一个	朋友	,	"	他	解释	,	表明	他的	伴侣	.

“一个朋友，”他指着他的同伴解释道。

" [neɪm] [ʌv; əv][maɪk] . "

"	Name	of	Mike	.	"
"	姓名	的	麦克风	.	"

“迈克的名字。”

" [frend] [ænd; ənd] [ˈbʌdi] , " [maɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪski] - [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	Friend	and	buddy	,	"	Mike	said	in	a	whiskey	-	hoarse	voice	.
"	朋友	和	伙伴	,	"	麦克风	说	在	一个	威士忌酒	-	嘶哑	嗓音	.

“朋友，哥们儿，”迈克用沙哑的嗓音说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈwɔːtərz] , " [ˈmɒskəf] [sed] , [ˈaɪɪŋ] [maɪk] [dɪsˈteɪstfəli] ,

"	We	thought	you	understood	,	Dr	.	Waters	,	"	Moskov	said	,	eyeing	Mike	distastefully	,
"	我们	想法	你	理解	,	博士	.	沃特斯	,	"	莫斯科	说	,	觊觎	麦克风	令人厌恶地	,

“我们以为你明白了，沃特斯博士，”莫斯科夫说着，厌恶地看了迈克一眼。

" [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ['kɑːnfərəns] .

"	that	this	was	to	be	a	secret	conference	.
"	那	这	曾是	到	是	一个	秘密	会议	.

“这将是一次秘密会议。”

" [em] . [tʊrˈnoʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [noʊz] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bʌm] .

"	M	.	Tourneau	,	who	had	a	sensitive	nose	,	shifted	his	chair	slightly	away	from	the	bum	.
"	M	.	图尔诺	,	WHO	有	一个	敏感的	鼻子	,	转移	他的	椅子	轻微地	离开	从	这	屁股	.

“鼻子很灵敏的图尔诺先生把椅子稍微挪开了一点，远离了那个屁股。”

[dʒoʊ] [sed] , " [aɪ][met] [maɪk][ɪn][ə; eɪ][bɑːr][læst] [naɪt] [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] .

Joe	said	,	"	I	met	Mike	in	a	bar	last	night	and	he's	been	with	me	since	.
乔	说	,	"	我	遇见	麦克风	在	一个	酒吧	最后的	夜晚	和	他是	到过	和	我	自从	.

乔说：“我昨晚在酒吧遇到了迈克，从那以后他就一直和我在一起。”

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] . "
I like his unsophisticated point of view . "
我 喜欢 他的 不谙世事的 观点 的 看法 . "

我喜欢他这种朴实无华的观点。

" [bɑːr] !
" Bar !
" 酒吧 !

“酒吧!

" [sɜːr][ˈmænli] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈvɪzəbli] [ˈʃeɪkən] .
" Sir Manly exclaimed , visibly shaken .
" 先生 曼利 惊呼 , 明显地 摇晃 .

曼利爵士惊呼道，显然受到了惊吓。

" [bɑːr] .
" Bar .
" 酒吧 .

“酒吧。

" [dʒoʊ] [ˈænsər] .
" Joe answered .
" 乔 回答 .

乔回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n][aɪm] [hɪr] [naʊ] .
" For the same reason I'm here now .
" 为了 这 相同的 原因 我是 这里 现在 .

“原因和我现在来这里的原因一样。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
" He leaned forward .
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl] [wen] [ðeɪ] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː]
" I happened to be looking at the moon with my girl when they blew it
" 我 发生 到 是 寻找 在 这 月亮 和 我的 女孩 什么时候 他们 吹 它
[ʌp] .
up .
向上 .

“当时我正和女朋友一起看月亮，结果月亮就被炸毁了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəud] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] .
" His eyes narrowed at the memory .
" 他的 眼睛 范围缩小 在 这 记忆 .

回忆起往事，他眯起了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]
" She started to cry , and was still at it when we got back to
" 她 开始 到 哭 , 和 曾是 仍然 在 它 什么时候 我们 得到 后退 到
[hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] .
her apartment .
她 公寓 .

“她开始哭泣，当我们回到她的公寓时，她还在哭。”

[ðæts] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][get] [drʌŋk] .
That's when I went to a bar to get drunk .
那就是 什么时候 我 去 到 一个 酒吧 到 得到 醉 .

于是我就去了酒吧买醉。

[its] ['ɔːlsoʊ][wʌn]['riːz(ə)n][aɪm] [hɪr] .
It's also one reason I'm here .
它是 还 一 原因 我是 这里 .

这也是我来这里的原因之一。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [muːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['lʌvəz] , [its] [ðə; ði][læst] [strɔː] ! "
When they take the moon away from lovers , it's the last straw ! "
什么时候 他们 拿 这 月亮 离开 从 恋人 , 它是 这 最后的 稻草 ! "

当他们把月亮从恋人身边夺走时，这简直是压垮骆驼的最后一根稻草！

" [gɪv] - [ɪm] [hel] , [kɪd] !
" Give ' em hell , kid !
" 给 - 呃 地狱 , 孩子 !

“小子，狠狠揍他们一顿！”

" [maɪk] [raːspt] .
" Mike rasped .
" 麦克风 粗糙的 .

“迈克嘶哑地说。”

[dʒoʊ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Joe silenced him with a wave of his hand ,
乔 沉默 他 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

乔挥了挥手，让他安静下来。

[ænd; ənd][maɪk] [slaʊtʃt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [hɜːrt] .
and Mike slouched down in his chair looking hurt .
和 麦克风 懒散地 向下 在 他的 椅子 寻找 伤害 .

迈克颓然地坐在椅子上，一脸受伤的神情。

" ['mɪstər] . ['kɑːnræd] , " ['mɒskəf] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Mr . Conrad , " Moskov said , " will you be good enough to give Dr .
" 先生 . 康拉德 , " 莫斯科 说 , " 将要 你 是 好的 足够的 到 给 博士 .
['wɔːtərz][ðə; ði]['leɪtɪst] [di'veləpmənts] ? "
Waters the latest developments ? "
沃特斯 这 最新的 发展 ? "

“康拉德先生，”莫斯科夫说，“您能否好心将最新进展告知沃特斯博士？”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[dʒoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [ðɪs] [pæst] [wiːk] .
Joe , you know what's happened this past week .
乔 , 你 知道 是什么 发生 这 过去的 星期 .

乔，你知道过去一周发生了什么事。

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Joe nodded .
" 乔 点头 .

乔点了点头。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] — [ðer; ðər] [ʃɪps] ,
" In case you didn't get the overall picture — their ships ,
" 在 案件 你 没有 得到 这 全面的 图片 — 他们的 船舶 ,

“如果你还没看清全貌——他们的船只，

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'bʌv] ,
" he jerked a thumb at the whine passing back and forth above ,
" 他 猛地一抖 一个 拇指 在 这 抱怨 通过 后退 和 前进 多于 ,

他用拇指猛地一甩，示意上方来回飘荡的嗡嗡声。

" [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði][wɜːrld] .
" have completely blanketed the world .
" 有 完全地 毯子 这 世界 .

“已经完全覆盖了世界。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wiːv] [juːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
They have destroyed every means of defense we've used against them .
他们 有 损毁 每一个 方法 的 防御 我们已经 用过的 反对 他们 .

他们摧毁了我们用来对抗他们的所有防御手段。

[ə'tɑːmɪk]['ænti] - ['erkræft] , ['iːv(ə)n] , ['hæznt] [feɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Atomic anti - aircraft , even , hasn't fazed them in the least .
原子 反对 - 飞机 , 甚至 , 还没有 惊慌失措 他们 在 这 至少 .

即使是原子弹防空武器，也丝毫没有吓到他们。

" ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" Yesterday they sent for us .
" 昨天 他们 发送 为了 我们 .

“昨天他们把我们叫来了。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][toʊld][juː 'es] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] ,
The head of their expedition told us who they are , and it accounts ,
这 头 的 他们的 远征 讲述 我们 WHO 他们 是 , 和 它 账户 ,

他们的探险队长告诉我们他们的身份，事情是这样的：

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌænθrə'pɔɪdəl] [ə'pɪrəns] .
perhaps , for their anthropoidal appearance .
也许 , 为了 他们的 类人猿 外貌 .

或许是因为它们外形酷似人类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər] ,
They are from Jupiter ,
他们 是 从 木星 ,

它们来自木星，

[soʊ] [its] [nɑːt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['sɪmələr][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['dɑːmɪnənt][ɪn]
so it's not inconceivable after all that similar forms of life should become dominant in
所以 它是 不是 不可思议 后 全部 那 相似的 表格 的 生活 应该 变得 主导的 在
[ðə; ði] [seɪm] ['soʊlər] ['sɪstəm] .
the same solar system .
这 相同的 太阳的 系统 .

所以，相似的生命形式在同一个太阳系中占据主导地位，这并非不可想象。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr][saɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [spiːk]
" They are easily twice our size — and if ability to learn and speak
" 他们 是 容易地 两次 我们的 尺寸 — 和 如果 能力 到 学习 和 说话
['fluːəntli] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,
fluently in a half hour ,
流利地 在 一个 一半 小时 ,

“他们的体型至少是我们的两倍——而且如果他们能在半小时内学会并流利地说英语，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv]
each of the three languages represented here means anything , they have
每个 的 这 三 语言 代表 这里 方法 任何事物 , 他们 有
[ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [aɪ] . [kjuː] .
a proportionate I . Q .
一个 成比例的 我 . 问 .

这里展示的三种语言都包含各种含义，它们的智商也成比例。

" [ðer; ðər] ['liːdər] , [slæn] , [sez] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [miːnz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" Their leader , Slan , says his title means he is the crown prince of the royal
" 他们的 领导者 , 斜体 , 说道 他的 标题 方法 他 是 这 王冠 王子 的 这 皇家
['dʒoʊviən]['fæməli] .
Jovian family .
木星 家庭 .

"他们的领袖斯兰说，他的头衔意味着他是木星王室的王储。

[slæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] .
Slan was nothing if not courteous and chivalrous .
斜体 曾是 没有什么 如果 不是 有礼貌 和 骑士精神 .

斯兰彬彬有礼，风度翩翩。

[hiː; hi][toʊld][juː 'es] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] —
He told us yesterday he would give us a sporting chance for survival —
他 讲述 我们 昨天 他 会 给 我们 一个 体育 机会 为了 生存 —
[waɪ] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] .
why , I can't imagine .
为什么 , 我 不能 想象 .

他昨天告诉我们，他会给我们一个公平竞争的机会来生存下去——为什么，我实在无法理解。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][fɑːks] [hʌnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Apparently this expedition is like a glorified fox hunt to them .
显然 这 远征 是 喜欢 一个 光荣的 狐狸 打猎 到 他们 .

在他们看来，这次探险就像一场盛大的猎狐活动。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" We are to choose a person to represent the world in an intellectual
" 我们 是 到 选择 一个 人 到 代表 这 世界 在 一个 知识分子
['duːəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
duel with him .
决斗 和 他 .

"我们要选出一个人来代表世界与他进行一场智力较量。"

[ɪf] [wiː; wi][wɪn] , [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [kəm'pliːtli] , ['nevər][tuː; tə]['bɑːðər][juː 'es] [ə'gen] .
If we win , they withdraw completely , never to bother us again .
如果 我们 赢 , 他们 提取 完全地 , 绝不 到 打扰 我们 再次 .

如果我们赢了，他们就会彻底撤退，再也不会来烦我们。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] , [ðen] , [hiː; hi] [sed] , [wɪə(r)][nɑːt] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [kəm'pliːtli]
If we lose , then , he said , we're not worth saving and we'll be completely
如果 我们 失去 , 然后 , 他 说 , 是 不是 值得 保存 和 出色地 是 完全地
[dɪ'strɔɪd] — ['hʌntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
destroyed — hunted individually ,
损毁 — 猎杀 单独 ,

他说，如果我们输了，我们就没有拯救的价值，我们会被彻底消灭——被逐个猎杀。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [greɪt] [spɔːrt] .
which to them is great sport .
哪个 到 他们 是 伟大的 运动 .

对他们来说，这是一种很棒的体育精神。

" [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɪps] ['gʌnz][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
" To prove they could do it , he had his ship's guns turn on the moon .
" 到 证明 他们 可以 做 它 , 他 有 他的 船的 枪支 转动 在 这 月亮 .

"为了证明他们能做到，他让飞船上的大炮对准了月球。"

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] — [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [kəm'pliːtli] . "
You saw what happened — disintegrated completely . "
你 锯 什么 发生 — 解体 完全地 . "

你看到了结果——彻底崩溃了。

" [ðem; ðəm] [krʌmz] !
" **Them** **crumbs** **!**
" 他们 面包屑 !

"那些面包屑！"

" [maɪk] ['greɪtɪd] .
" **Mike** **grated** **.**
" 麦克风 磨碎的 .

迈克很不耐烦。

" [wiːl] ['mɜːrdər] - [ɪm] , [dʒoʊ] ! "
" **We'll** **murder** **'** **em** **,** **Joe** **!** **"**
" 出色地 谋杀 - 呃 , 乔 ! "

"我们要杀了他们，乔！"

" ['kwaɪət] , [maɪk] .
" **Quiet** **,** **Mike** **.**
" 安静的 , 麦克风 .

安静点，迈克。

" [maɪk] ['grʌmbld] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['peɪpər] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Mike** **grumbled** **,** **pulled** **out** **a** **cigarette** **paper** **and** **tobacco** **and** **rolled** **his** **own**
" 麦克风 咕哝 , 拉 出去 一个 卷烟 纸 和 烟草 和 滚动 他的 自己的
.
:
.

迈克咕哝了一声，掏出卷烟纸和烟丝，自己卷了一支烟。

" [ðæts] [waɪ] [wiːv] [kɔːld] [ɑːn] [juː; jʊ] , " ['kɑːnræd] [sed] .
" **That's** **why** **we've** **called** **on** **you** **,** **"** **Conrad** **said** **.**
" 那就是 为什么我们已经 称为 在 你 , " 康拉德 说 .

"这就是我们请你帮忙的原因，"康拉德说。

" ['wɔːtərz] , " [sɜːr] ['mænli] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [rests] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] . "
" **Waters** **,** **"** **Sir** **Manly** **said** **,** **"** **the** **world** **rests** **on** **your** **shoulders** **.** **"**
" 沃特斯 , " 先生 曼利 说 , " 这 世界 休息 在 你的 肩膀 . "

"沃特斯，"曼利爵士说，"世界的重担都压在你的肩上。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [em] . [tʊr'noʊ] [pʊt] [ɪn] .
" **You** **have** **every** **qualification** **,** **"** **M** **.** **Tourneau** **put** **in** **.**
" 你 有 每一个 资格 , " M . 图尔诺 放 在 .

"你完全符合所有条件，"图尔诺先生补充道。

" [jʊr; jər] ['brɪliənt] ['θɪərɪz] [ɪn] [sɪm'bɑːlɪk] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] , " [sed] [sɜːr]
" **Your** **brilliant** **theories** **in** **symbolic** **logic** **and** **theoretical** **mathematics** **,** **"** **said** **Sir**
" 你的 杰出的 理论 在 象征性的 逻辑 和 理论 数学 , " 说 先生
['mænli] .
Manly **.**
曼利 .

曼利爵士说："您在符号逻辑和理论数学方面的理论非常出色。"

" [tʃes] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['mɒskəf] ['ædɪd] [rɪ'spektfəli] .
" **Chess** **champion** **of** **the** **world** **,** **"** **Moskov** **added** **respectfully** **.**
" 棋 冠军 的 这 世界 , " 莫斯科 额外 尊敬 .

"世界象棋冠军，"莫斯科夫恭敬地补充道。

" [jʊr; jər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [ˌæstroʊ'fɪzɪks] , " ['kɑːnræd] [sed] .
" **Your** **contributions** **to** **astrophysics** **,** **"** **Conrad** **said** **.**
" 你的 贡献 到 天体物理学 , " 康拉德 说 .

康拉德说："你对天体物理学的贡献。"

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [gaɪz] - — [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [dɪ'kæθlən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
" And don't you guys ferget — he won the decathlon when he was just a
" 和 不 你 伙计们 - 一 他 韩元 这 迪卡侬 什么时候 他 曾是 只是 一个
[haɪ] [skuːl] [kɪd] .
high school kid .
高的 学校 孩子 .

"你们别忘了——他还是个高中生的时候就赢得了十项全能冠军。"

['hiːl] ['mɜːrdər][ðem; ðəm] [bʌmz] !
He'll murder them bums !
地狱 谋杀 他们 流浪汉 !

他会杀了那些流浪汉!

" [dʒoʊ] [smaɪld] .
" Joe smiled .
" 乔 微笑 .

乔笑了。

" [dəunt][maɪnd][maɪ] [pʌg'neɪʃəs] [frend] . "
" Don't mind my pugnacious friend . "
" 不 头脑 我的 好斗的 朋友 . "

"别理会我那好斗的朋友。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]
" You are , so far as we know , the finest representative the world could
" 你 是 , 所以 远的 作为 我们 知道 , 这 最好的 代表 这 世界 可以
[hæv; həv] .
have .
有 .

"就我们目前所知，你是世界上最优秀的代表。"

" ['mɒskəf] [lʊkt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['bɜːrd(ə)n]
" Moskov looked serious , and Joe became aware suddenly of the awful burden
" 莫斯科 看起来 严肃的 , 和 乔 成为 意识到的 突然 的 这 可怕 负担
[ɪn'vɑːlvd] .
involved .
涉及 .

莫斯科夫神情严肃，乔突然意识到自己肩负着多么沉重的负担。

[wʌt] [juːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪlətɪ][ɔːr] [æθ'letɪk] ['praʊəs] , [kəm'perd] [tuː; tə]['dʒoʊviən]['stændərdz] ?
What use intellectual ability or athletic prowess , compared to Jovian standards ?
什么 使用 知识分子 能力 或者 运动 能力 , 比较的 到 木星 标准 ?

与木星的标准相比，智力或运动天赋又有什么用呢?

['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmwʌn] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] , [pər'hæps] — ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd]
Wasn't there someone — even a science - fiction writer , perhaps — better qualified
不是 那里 某人 — 甚至 一个 科学 - 小说 作家 , 也许 — 更好的 合格的
[tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] ?
to handle a situation as fantastic as this ?
到 处理 一个 情况 作为 极好的 作为 这 ?

难道就没有其他人——哪怕是科幻小说作家——比他更适合处理这种奇幻的情况吗?

[ə'pærəntli] [nɑːt] .
Apparently not .
显然 不是 .

显然不是。

" ['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ?
" When's the funeral ?
" 什么时候? 这 葬礼 ?

葬礼什么时候举行?

" [dʒoʊ] [æskt] ['draɪli] .
" **Joe** **asked** **drily** .
" 乔 问 干巴巴地 .

乔冷冷地问道。

" [pliːz] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
" **Please** **,** **m'sieu** **,** **a** **little** **respect** **for** **the** **situation** **!**
" 请 , - , 一个 小的 尊重 为了 这 情况 !

"先生，请您尊重一下当前的形势！"

" [em] . [tʊr'noʊ] [lʊkt] [peɪnd] .
" **M** **.** **Tourneau** **looked** **pained** **.**
" M . 图尔诺 看起来 痛苦 .

图尔诺先生看起来很痛苦。

" [ðə; ði]['kɑːntest][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [ʃɪp] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [tə'naɪt] , " ['mɒskəf]
" **The** **contest** **is** **to** **be** **in** **Slan's** **ship** **at** **eight** **o'clock** **tonight** **,** " **Moskov**
" 这 竞赛 是 到 是 在 - 船 在 八 点钟 今晚 , " 莫斯科
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

"比赛规则是今晚八点在斯兰的船上进行，"莫斯科夫回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [ɪn][faɪv]['aʊərz] . "
" **They** **will** **pick** **you** **up** **here** **in** **five** **hours** **.** **"**
" 他们 将要 挑选 你 向上 这里 在 五 小时 . "

"他们五小时后会在这里接你。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ] , [dʒoʊ] , " [maɪk] [sed] .
" **You** **and** **me** **both** **,** **Joe** **,** **"** **Mike** **said** **.**
" 你 和 我 两个都 , 乔 , " 麦克风 说 .

"你我都是，乔，"迈克说。

" [jeə] , " [dʒoʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mentəli] ['riːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt]
" **Yeah** **,** " **Joe** **answered** **,** **and** **now** **he** **was** **mentally** **reeling** **under** **the** **impact**
" 是的 , " 乔 回答 , 和 现在 他 曾是 精神上 卷轴 在下面 这 影响
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
of **his** **responsibility** **.**
的 他的 责任 .

"是啊，"乔回答道，现在他正因肩负的责任而精神恍惚。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɜːrst] .
" **Let's** **have** **a** **drink** **first** **.**
" 我们来吧 有 一个 喝 第一的 .

"我们先喝一杯吧。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [niːd] [wʌn] .
I **think** **we'll** **need** **one** **.**
我 思考 出色地 需要 一 .

我想我们需要一个。

" [sɜːr]['mænli] [peɪld] .
" **Sir** **Manly** **paled** **.**
" 先生 曼利 苍白 .

曼利爵士脸色苍白。

" [aɪ] [seɪ] . . . . "
" **I** **say** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 说 . . . . "

"我说....."

" [wiːl] ['mɜːrdər][ðem; ðəm] [dæm] ['griːks] , " [maɪk] ['tʃɔːtld] .
" We'll murder them damn Greeks , " Mike chortled .
" 出色地 谋杀 他们 该死 希腊人 , " 麦克风 轻笑 .

"我们要把那些该死的希腊人全杀了,"迈克笑着说。

" [ʃeɪ] , [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] , " [maɪk][prəu'testid] .
" Shay , I'm not goin ' in that thing , " Mike protested .
" 谢伊 , 我是 不是 去 - 在 那 事物 , " 麦克风 抗议 .

"谢伊，我才不坐那玩意儿呢,"迈克抗议道。

" [kɑːnt] [faɪt] - [ɪm] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , " [dʒoʊ] ['ænsər] ['mɔːrnfəli] .
" Can't fight ' em if we don't , " Joe answered mournfully .
" 不能 斗争 - 呃 如果 我们 不 , " 乔 回答 悲伤地 .

"如果我们不行动，就无法与他们对抗,"乔悲伤地回答道。

" [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [raɪt] , " [maɪk] [əd'mɪtɪd] [rɪ'spektfəli] .
" They're big enough , all right , " Mike admitted respectfully .
" 它们是 大的 足够的 , 全部 正确的 , " 麦克风 承认 尊敬 .

"它们确实够大了,"迈克恭敬地承认道。

" ['wʊdnt] [sʌm; səm] ['fʊtbɔːl] [koʊtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][skwɑːd] ! "
" Wouldn't some football coach like to have one o ' them on his squad ! "
" 不会 一些 足球 教练 喜欢 到 有 一 o - 他们 在 他的 队 ! "

"哪个足球教练不想把他们中的一个招入麾下呢！"

" [kə'mɑːn] , [lɛz] [goʊ] .
" C'mon , le's go .
" 拜托 , le's 去 .

"走吧，我们出发。"

" [dʒoʊ] [ʃʌvd] [maɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] ,
" Joe shoved Mike toward the waiting ship ,
" 乔 推搡 麦克风 朝向 这 等待 船 ,

乔把迈克推向等候的船只，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,
at the door of which a behemoth of a figure waited patiently ,
在 这 门 的 哪个 一个 巨兽 的 一个 数字 等待 耐心 ,

门口，一个身材魁梧的身影正耐心地等候着。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pærənt] [dɪs'deɪn][æz; əz][ðə; ði] [tuː] , [ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
watching with some apparent disdain as the two , arms around each other's
观看 和 一些 明显 蔑视 作为 这 二 , 武器 大约 每个 其他的
['ʃəuldəz] , [wiːv] [ʌn'stedəli] [ˌɪn'saɪd] .
shoulders , weaved unsteadily inside .
肩膀 , 编织 不稳定地 里面 .

他带着明显的轻蔑看着两人肩并肩地摇摇晃晃地走进去。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , [dʒoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][maɪk] [pæst] [hɪm; ɪm] .
Inside the ship , Joe took a long pull at the bottle Mike passed him .
里面 这 船 , 乔 采取 一个 长的 拉 在 这 瓶子 麦克风 通过了 他 .

在船舱里，乔猛灌了一口迈克递给他的酒瓶。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] [æn; ən] [ənfɔrsiːəbəl] ['fæktər] , [ʌp'setɪŋ] ['laɪfs] [ruː'tiːn] [ɪ'kweɪʒənz] ,
Strange , he thought , how an unforseeable factor , upsetting life's routine equations ,
奇怪的 , 他 想法 , 如何 一个 不可预见的 因素 , 镦 生活的 常规 方程式 ,
[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ʌn'gɛst] ['ment(ə)l] [riː'ækʃənz] .
produces unguessed mental reactions .
产 未猜到的 精神的 反应 .

他心想，真奇怪，一个不可预见的因素，扰乱了生活的常规规律，产生了意想不到的心理反应。

[ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Until last night he'd never had a drink in his life .
直到 最后的 夜晚 他会 绝不 有 一个 喝 在 他的 生活 .

直到昨晚，他这辈子都没喝过酒。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] .
Then a little thing like the moon being blown up .
然后 一个 小的 事物 喜欢 这 月亮 存在 吹 向上 .

然后就发生了像月球被炸毁这样的小事。

[ə'laʊd] [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] ,
Aloud he quoted ,
大声 他 引 ,

他大声引用道：

" - [jet] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mistəriz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" ' Yet what are all such mysteries to me
" - 然而 什么 是 全部 这样的 谜团 到 我

"然而，这一切对我来说又算得了什么呢？"

[huːz] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪndɪsiːz] [ænd; ənd] [sɜːrd] ?
Whose life is full of indices and surds ?
谁 生活 是 满的 的 指数 和 无理数 ?

谁的生活充满了指数和根式?

x2 + 7x + - - - / [θriː] - "
x2 + 7x + 53 - 11 / 3 ' "
x2 + 7x + - - - / 3 - "

$x^2 + 7x + 53 - 11/3'"$

" ? "
" Whassat ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [luːɪʃ] ['kærəl] , " [dʒoʊ] ['ænsər] ,
" Lewish Carroll , " Joe answered ,
" 刘易什 卡罗尔 , " 乔 回答 ,

"是刘易什·卡罗尔，"乔回答道。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['greɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [væst] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] ['lɪkər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ɪn]
and wondered greatly at the vast amounts of liquor he had consumed in
和 想知道 非常 在 这 广阔的 金额 的 酒 他 有 消耗 在
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
a short space of time .
一个 短的 空间 的 时间 .

他对自己在短时间内饮用如此大量的酒感到非常惊讶。

" - [bɪ'wer] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] . . . . -
" ' Beware the Jabberwock , my son . . . . '
" - 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 . . . . -

"我的孩子，要提防炸脖龙……"

" [ænd; ənd] [dʒoʊ] ['wɜːtərz] , [ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['brɪliənt] ['hjuːmən] , [pæst] [aʊt] .
" And Joe Waters , the world's most brilliant human , passed out .
" 和 乔 沃特斯 , 这 世界的 最多 杰出的 人类 , 通过了 出去 .

"而世界上最聪明的人乔·沃特斯却晕倒了。"

[ðeɪ] [left] [dʒoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['drægd] [maɪk] [bɪ'fɔːr] [slæn] .
They left Joe in the ship and dragged Mike before Slan .
他们 左边 乔 在 这 船 和 拖拽 麦克风 前 斜体 .

他们把乔留在船上，然后把迈克拖到斯兰面前。

[ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [sæt][ɪn] ['ri:gl] ['splendər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [ræn]

That	gigantic	figure	sat	in	regal	splendor	at	the	end	of	a	long	corridor	that	ran
那	巨大	数字	卫星	在	尊贵	辉煌	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	那	跑

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	length	of	the	vessel	.
这	长度	的	这	血管	.

那尊巨大的雕像威严地端坐在贯穿整艘船的长廊尽头。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪk] , [æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [si:md] [maɪlz]

On	either	side	of	Mike	,	as	he	stumbled	toward	the	throne	which	seemed	miles
在	任何一个	边	的	麦克风	,	作为	他	踉跄	朝向	这	王座	哪个	似乎	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

迈克踉跄着走向仿佛远在千里之外的王座，在他两侧，

['ju:nɪfɔ:rmd]['dʒaiənts] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

uniformed	giants	stood	at	attention	.
制服	巨人	站立	在	注意力	.

身着制服的巨人笔直地站着。

[hæd; həd][hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ræp][ə; eɪ][belt]

Had	he	stretched	his	arm	he	might	have	been	able	to	rap	a	belt
有	他	拉伸	他的	手臂	他	可能	有	到过	有能力的	到	说唱	一个	腰带

['bʌk(ə)l] .

buckle	.
扣上	.

如果他伸出胳膊，或许就能敲到皮带扣了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [slæn] .

The	sensation	of	being	a	pygmy	increased	as	he	approached	Slan	.
这	感觉	的	存在	一个	侏儒	增加	作为	他	接近	斜体	.

随着他接近斯兰，他作为侏儒的感觉也越来越强烈。

[gru:pt] [ə'raʊnd][slæn] , [hu:z] [θroʊn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] ['sevrəl] [fi:t] [haɪ] ,

Grouped	around	Slan	,	whose	throne	was	on	a	platform	several	feet	high	,
分组	大约	斜体	,	谁	王座	曾是	在	一个	平台	一些	脚	高的	,

他们围坐在斯兰身边，斯兰的王座位于一个几英尺高的平台上。

[stʊd] ['membər] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['retənu:] .

stood	members	of	what	seemed	to	be	a	retinue	.
站立	成员	的	什么	似乎	到	是	一个	随从	.

站在那里的是一群看起来像是随从的人。

[ðeɪ] [sniəd] [ænd; ənd] ['snɪkəd] [æz; əz][maɪk] [dru:] [nɪr] ,

They	sneered	and	snickered	as	Mike	drew	near	,
他们	冷笑	和	窃笑	作为	麦克风	画	靠近	,

迈克走近时，他们发出嗤笑和窃笑声。

[ænd; ənd][maɪk][hæd; həd][tu:; tə][streɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

and	Mike	had	to	strain	his	neck	and	blurred	eyes	to	see	them	.
和	麦克风	有	到	拉紧	他的	脖子	和	模糊	眼睛	到	看	他们	.

迈克不得不伸长脖子，睁开模糊的眼睛才能看到他们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə][bɪ'gɪn] ?

"	Are	you	ready	to	begin	?
"	是	你	准备好	到	开始	?

准备好开始了吗?

" [slæn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nɪrli] ['defnd] [maɪk] .

"	Slan	asked	in	a	voice	that	nearly	deafened	Mike	.
"	斜体	问	在	一个	嗓音	那	几乎	耳聋	麦克风	.

“斯兰用几乎震聋了迈克的声音问道。”

" [wiːl] ['mɜːrdər] [jə] , [jə] [bʌmz] , " [maɪk] ['ænsər] [bə'lɪdʒərəntli] .
" We'll murder ya , ya bums , " Mike answered belligerently .
" 出色地 谋杀 是的 , 是的 流浪汉 , " 麦克风 回答 好战地 .

"我们会杀了你们这些废物,"迈克咄咄逼人地回答道。

[hɪz; ɪz] ['wɪski] - [fɒgd] [maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə'suːmd] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
His whiskey - fogged mind somehow assumed Joe was still by his side .
他的 威士忌酒 - 雾蒙蒙的 头脑 不知何故 假定 乔 曾是 仍然 经过 他的 边 .

他醉醺醺的脑袋里竟然还以为乔在他身边。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

" [ænd; ənd][slæn] [ɪk'stendɪd] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrd] [maɪk] , [θʌm] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .
" And Slan extended an arm toward Mike , thumb pointed up .
" 和 斜体 扩展 一个 手臂 朝向 麦克风 , 拇指 尖 向上 .

"斯兰向迈克伸出一只胳膊，拇指向上指着。

[maɪk] ['prɑːmptli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒestʃər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] .
Mike promptly repeated the gesture , except that he pointed his thumb down .
麦克风 及时 重复 这 手势 , 除了 那 他 尖 他的 拇指 向下 .

迈克立即重复了这个手势，只不过他把大拇指朝下。

[slæn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['flægən][ʌv; əv] [red] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] ['sloʊli] ['ɑːntə]
Slan reached for a huge flagon of red liquid , which he poured slowly onto
斜体 达到 为了 一个 巨大的 酒壶 的 红色的 液体 , 哪个 他 倾倒 缓慢地 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

斯兰伸手去拿一大瓶红色液体，然后慢慢地把它倒在地板上。

[maɪk] [stɛərd] , [ðen] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Mike stared , then reached into a hip pocket and produced a bottle of
麦克风 凝视 , 然后 达到 进入 一个 时髦的 口袋 和 生产 一个 瓶子 的
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

迈克盯着他看了一会儿，然后伸手从裤兜里掏出一瓶威士忌。

['swɑːloʊd] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
swallowed some and vigorously smacked his lips .
吞咽 一些 和 大力 猛击 他的 嘴唇 .

他咽了口唾沫，用力地咂了咂嘴。

[ðen] [hiː; hi][held][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][aʊt][tuː; tə][slæn] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
Then he held the bottle out to Slan , grinning broadly .
然后 他 握住 这 瓶子 出去 到 斜体 , 咧嘴笑 总体而言 .

然后他咧嘴一笑，把瓶子递给了斯兰。

[slæn] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peblz] ,
Slan reached into a bag at his side , took out a handful of colored pebbles ,
斜体 达到 进入 一个 包 在 他的 边 , 采取 出去 一个 少数 的 有色 鹅卵石 ,

斯兰从身旁的袋子里掏出一把彩色鹅卵石，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and scattered them on the floor .
和 疏散 他们 在 这 地面 .

然后把它们散落在地板上。

[maɪk] ['skræmbld] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðen] ['strʌgld]
Mike **scrambled** **after** **them** **and** **stuffed** **them** **into** **his** **pocket** **,** **then** **struggled**
麦克风 打乱 后 他们 和 填充 他们 进入 他的 口袋 , 然后 挣扎
[ɪ'rekt] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
erect **,** **panting** **with** **the** **exertion** **.**
直立 , 喘息 和 这 用力 .

迈克赶紧追上去，把它们塞进口袋里，然后挣扎着站起身来，气喘吁吁。

[slæn][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [stept] [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['taʊərd] ['oʊvər][maɪk]
Slan **arose** **from** **his** **throne** **,** **stepped** **off** **the** **platform** **,** **and** **towered** **over** **Mike**
斜体 出现 从 他的 王座 , 步 离开 这 平台 , 和 高耸 超过 麦克风
.
:
.

斯兰从王座上站起身，走下平台，居高临下地俯视着迈克。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [buːmd] .
" **You** **surprise** **me** **,** **"** **he** **boomed** **.**
" 你 惊喜 我 , " 他 蓬勃发展 .

"你真让我意外，"他大声说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['plænɪt][ɑːr; ər][smɑːrtər][ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .
" **You** **and** **your** **little** **planet** **are** **smarter** **than** **I** **expected** **.**
" 你 和 你的 小的 行星 是 更聪明 比 我 预期的 .

你和你的小星球比我想象的要聪明得多。

[goʊ] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['wəːðiə]
Go **,** **and** **tell** **your** **people** **that** **they** **could** **not** **have** **chosen** **a** **worthier**
去 , 和 告诉 你的 人们 那 他们 可以 不是 有 选定 一个 更值得
[ˌreprɪ'zentətɪv] .
representative **.**
代表 .

去告诉你的人民，他们不可能选出比你更称职的代表了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [maɪk] [huː] [wʌz; wəz][led] ['stʌmbliŋ] , [ænd; ənd]
" **It** **was** **a** **dazed** **and** **confused** **Mike** **who** **was** **led** **stumbling** **,** **and**
" 它 曾是 一个 茫然 和 使困惑 麦克风 WHO 曾是 引领 踉跄 , 和
['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,
clutching **his** **bottle** **,**
紧握 他的 瓶子 ,

"迈克当时神情恍惚，不知所措，跌跌撞撞地被人领着，手里紧紧抓着他的水瓶。"

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [wɜːrld] .
back **to** **the** **ship** **which** **was** **to** **take** **him** **to** **a** **free** **world** **.**
后退 到 这 船 哪个 曾是 到 拿 他 到 一个 自由的 世界 .

回到那艘将带他前往自由世界的飞船上。

[slæn] , ['miːnwaɪl] , [faʊnd] [hɪm'self] [bi'sidʒd] [baɪ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['fɔːləuəz] .
Slan **,** **meanwhile** **,** **found** **himself** **besieged** **by** **annoyed** **and** **puzzled** **followers** **.**
斜体 , 同时 , 成立 他自己 被围困 经过 恼怒 和 困惑 追随者 .

与此同时，斯兰发现自己被一群恼怒又困惑的追随者包围了。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['neɪtɪv] ['dʒoʊviən] .
He **held** **up** **his** **hand** **for** **silence** **,** **and** **relapsed** **into** **native** **Jovian** **.**
他 握住 向上 他的 手 为了 沉默 , 和 复发 进入 本国的 木星 .

他举起手示意大家安静，然后又恢复了木星人的本性。

" [ðæt] ['ɜːrθlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] ,
" **That** **earthling** **,** **"** **he** **said** **sarcastically** **,**
" 那 世人 , " 他 说 讽刺地 ,

"那个地球人，"他讽刺地说。

" [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ][praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntəlekt]
" **seems** **to** **have** **fared** **better** **than** **you** **who** **are** **so** **proud** **of** **your** **intellects**
" 似乎 到 有 表现 更好的 比 你 WHO 是 所以 自豪的 的 你的 知识分子
.
:
.

"看来他们的境遇比你们这些自以为是、自诩聪明的人要好得多。"

" [wen] [aɪ][held][maɪ] [θʌm] [ʌp] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,
" **When** **I** **held** **my** **thumb** **up** **,** **indicating** **our** **superiority** **in** **size** **and** **strength** **,**
" 什么时候 我 握住 我的 拇指 向上 , 表明 我们的 优势 在 尺寸 和 力量 ,

"当我竖起大拇指，表示我们在体型和力量上的优势时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv]['maɪnər]
he **pointed** **his** **thumb** **down** **,** **to** **show** **that** **physical** **power** **is** **really** **of** **minor**
他 尖 他的 拇指 向下 , 到 展示 那 身体的 力量 是 真的 的 次要的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

他向下竖起大拇指，表示体力其实并不重要。

" [aɪ] [pɔːd] [ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] , ['dræməˌtaɪzɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɑːn]
" **I** **poured** **a** **red** **liquid** **onto** **the** **floor** **,** **dramatizing** **the** **effect** **of** **conflict** **on**
" 我 倾倒 一个 红色的 液体 到 这 地面 , 戏剧化 这 影响 的 冲突 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

"我把红色液体倒在地板上，以此来戏剧性地表现冲突对他们的影响。"

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [wɪʃ] .
if **that** **should** **be** **my** **wish** **.**
如果 那 应该 是 我的 希望 .

如果这能如我所愿的话。

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪrləsnəs] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd][ænd; ənd]
He **demonstrated** **his** **fearlessness** **by** **producing** **a** **light** **-** **colored** **liquid** **and**
他 已证明 他的 无畏 经过 生产 一个 光 - 有色 液体 和
['sæmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒɔɪmənt] — [æz; əz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wʊd] [ri'ækt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
sampling **it** **with** **enjoyment** **—** **as** **his** **kind** **would** **react** **to** **such** **an**
采样 它 和 享受 — 作为 他的 种类 会 反应 到 这样的 一个
[ɪn'kaʊntər] .
encounter **.**
遇到 .

他展现出无所畏惧的本性，变出一种浅色液体，并饶有兴致地品尝了一番——就像他的同类对这种遭遇所作出的反应一样。

" ['faɪnəli] [aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peblz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ə'reɪ]
" **Finally** **I** **flung** **out** **a** **handful** **of** **colored** **pebbles** **,** **displaying** **the** **confusing** **array**
" 最后 我 扔 出去 一个 少数 的 有色 鹅卵石 , 显示 这 令人困惑 大批
[ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
of **languages** **,**
的 语言 ,

"最后，我扔出一把彩色鹅卵石，展示了五颜六色、令人眼花缭乱的语言。

['reɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ðer; ðər][wɜːrld] [kən'teɪnz] .
races **,** **and** **ideas** **their** **world** **contains** **.**
种族 , 和 想法 他们的 世界 包含 .

种族，以及他们世界中蕴含的思想。

[hiː; hi] [skuːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][kʊd; kəd]

He	scooped	them	into	his	pocket	,	showing	that	their	diversity	could
他	抢先报道	他们	进入	他的	口袋	,	显示	那	他们的	多样性	可以

[stɪl] [biː; bi][juː'naɪtɪd]['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] .

still	be	united	into	single	purpose	.
仍然	是	团结的	进入	单身的	目的	.

他把它们一股脑儿地塞进口袋，这表明它们虽然种类繁多，但仍然可以为了同一个目的而团结起来。

" [slæn] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

"	Slan	looked	contemptuously	at	the	crestfallen	faces	of	his	men	.
"	斜体	看起来	轻蔑地	在	这	垂头丧气	面孔	的	他的	男人	.

斯兰轻蔑地看着手下们垂头丧气的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæf][ðer; ðər]['spɪrɪt][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n]

"	It	would	be	to	our	benefit	if	we	had	half	their	spirit	in	proportion
"	它	会	是	到	我们的	益处	如果	我们	有	一半	他们的	精神	在	部分

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪz] ,

to	our	size	,
到	我们的	尺寸	,

“如果我们能拥有他们一半的精神，与我们自身的规模成正比，那对我们来说将是莫大的益处。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðen] [hiː; hi] [beˈləud] ,

Then	he	bellowed	,
然后	他	咆哮	,

然后他咆哮道：

" ['ɔːrdər][ɔːl] [ʃɪps] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət][wʌns] !

"	Order	all	ships	to	withdraw	at	once	!
"	命令	全部	船舶	到	提取	在	一次	!

“命令所有舰船立即撤退！”

" [tuː; tə][æn; ən] [eɪd] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wiːl] [liːv] [ðɪs] ['plænɪt][tuː; tə] [ðoʊz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	To	an	aide	he	muttered	,	"	We'll	leave	this	planet	to	those	worthy	of	it	.
"	到	一个	助手	他	低声说道	,	"	出色地	离开	这	行星	到	那些	值得	的	它	.

他对助手低声说道：“我们会把这个星球留给配得上它的人。”

" [maɪk][ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	Mike	and	Joe	were	hiding	from	a	world	delirious	with	joy	and
"	麦克风	和	乔	是	隐藏	从	一个	世界	谵妄	和	喜悦	和

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hiːp] ['glɔːri][ə'pɑːn][ɪts] ['seɪvjər] — [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][dʒoʊ]['wɔːtərz] .

anxious	to	heap	glory	upon	its	saviour	—	whom	they	thought	was	Joe	Waters	.
焦虑的	到	堆	荣耀	之上	它是	救主	—	谁	他们	想法	曾是	乔	沃特斯	.

“迈克和乔躲避着一个欣喜若狂、急于将荣耀加诸于救世主身上的世界——他们认为救世主是乔·沃特斯。”

[dʒoʊ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ,

Joe	had	no	intention	of	deluding	the	world	in	this	regard	,
乔	有	不	意图	的	欺骗	这	世界	在	这	看待	,

乔无意在这件事上欺骗世人。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [maɪk][wɪð; wɪθ] ['wɪski] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

but	right	now	he	was	plying	Mike	with	whiskey	to	get	from	him	the
但	正确的	现在	他	曾是	合奏	麦克风	和	威士忌酒	到	得到	从	他	这

['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

story	of	what	happened	.
故事	的	什么	发生	.

但现在他正用威士忌灌迈克，想从他口中套出事情的真相。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] ,
They **were** **in** **the** **rear** **booth** **of** **a** **bar** **,**
他们 是 在 这 后部 展位 的 一个 酒吧 ,

他们当时在酒吧后面的卡座里，

[ænd; ənd] [maɪk] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [dʒoʊ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
and **Mike** **kept** **insisting** **that** **Joe** **knew** **perfectly** **well** **what** **had** **happened**
和 麦克风 保留 坚持 那 乔 知道 完美 出色地 什么 有 发生
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [bɪn] [raɪt] [ðer; ðər] .
because **he'd** **been** **right** **there** **.**
因为 他会 到过 正确的 那里 .

迈克一直坚持说乔非常清楚发生了什么事，因为他当时就在现场。

" [ɔːl] [raɪt] , " [dʒoʊ] [sed] ['koʊksɪŋli] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
" **All** **right** **,** **"** **Joe** **said** **coaxingly** **,** **"** **I** **know** **what** **happened** **.**
" 全部 正确的 , " 乔 说 哄骗地 , " 我 知道 什么 发生 .

“好吧，”乔哄着说，“我知道发生了什么事。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz]
But **tell** **me** **how** **you're** **going** **to** **tell** **it** **,** **so** **we** **can** **get** **our** **stories**
但 告诉 我 如何 你是 去 到 告诉 它 , 所以 我们 能 得到 我们的 故事
[streɪt] . "
straight **.** **"**
直的 . "

但请告诉我你打算怎么讲述这件事，这样我们才能把事情的来龙去脉理清。

" [kɑːnt] ['ʌndərˌstæn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [maɪk] [sed] ['θɪkli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Can't** **understan** **'** **it** **,** **"** **Mike** **said** **thickly** **,** **shaking** **his** **head** **.**
" 不能 理解 - 它 , " 麦克风 说 浓密 , 摇晃 他的 头 .

“听不懂，”迈克含糊不清地说，同时摇了摇头。

" [ðə; ði] [gaɪ] [wʌz; wəz] [nʌts] . "
" **The** **guy** **was** **nuts** **.** **"**
" 这 盖伊 曾是 坚果 . "

“那家伙疯了。”

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [dʒoʊ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Joe** **pleaded** **.**
" 乔 恳求 .

乔恳求道。

[maɪk] , [huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] , [gʌlpt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] .
Mike **,** **who** **apparently** **had** **no** **saturation** **point** **,** **gulped** **some** **more** **whiskey** **.**
麦克风 , WHO 显然 有 不 饱和 观点 , 吞咽 一些 更多的 威士忌酒 .

迈克似乎没有醉酒的极限，又咕咚咕咚地喝了几口威士忌。

" [fɜːrst] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [gai] [stɪks] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
" **First** **thing** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **guy** **sticks** **his** **thumb** **up** **in** **the** **air** **,**
" 第一的 事物 , " 他 说 , " 这 盖伊 棍子 他的 拇指 向上 在 这 空气 ,

“首先，”他说，“那家伙会竖起大拇指，

[laɪk] ['hiːz] ['gənə; 'gɔːnə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌmz] [rʌʃ] .
like **he's** **gonna** **give** **me** **the** **bum's** **rush** **.**
喜欢 他是 将会 给 我 这 流浪汉 匆忙 .

感觉他要把我赶走。

[soʊ][aɪ] [pɔɪnt] [maɪn] [daʊn] — [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kɪk] [ˌem ˈiː] [ˈuːtə] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈiːv(ə)n]

So	I	point	mine	down	—	if	he	tries	to	kick	me	outa	there	before	we	even
所以	我	观点	矿	向下	—	如果	他	尝试	到	踢	我	出	那里	前	我们	甚至

[get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] ,

get	a	chance	to	talk	business	,
得到	一个	机会	到	讲话	商业	,

所以我把手指向下方——如果他想在我们有机会谈正事之前就把我赶出去，

[aɪl] [flɔːr] - [ɪm] . "

I'll	floor	-	im	.	"
患病的	地面	-	我是	.	"

我要把他打趴下。

" [jeə] , [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Yeah	,	you	would	.
"	是的	,	你	会	.

“是啊，你会的。”

" [maɪk] [ɪgˈnɔːrd] [ðɪs] [ˈkɑːment] ,

"	Mike	ignored	this	comment	,
"	麦克风	忽略	这	评论	,

迈克忽略了这条评论，

[tʊk] [jet] [əˈnʌðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

took	yet	another	drink	and	wiped	his	lips	on	the	back	of	his	hand	.
采取	然而	其他	喝	和	擦拭	他的	嘴唇	在	这	后退	的	他的	手	.

他又喝了一口水，然后用手背擦了擦嘴唇。

[dʒoʊ] [wɑːtʃt] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˌælkəˈhɑːlɪk] [ɪˈmjuːnəti] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪk] [kənˈtɪnjuːd] .

Joe	watched	this	display	of	alcoholic	immunity	with	admiration	,	and	Mike	continued	.
乔	观看	这	展示	的	酗酒者	免疫	和	钦佩	,	和	麦克风	持续	.

乔带着钦佩的神情看着这种酒精免疫力的展现，迈克继续说道。

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [pɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Then	he	takes	a	bottle	of	this	awful	-	looking	wine	and	pours	it	out	on	the	floor	.
"	然后	他	需要	一个	瓶子	的	这	可怕	-	寻找	葡萄酒	和	倾倒	它	出去	在	这	地面	.

然后他拿起一瓶看起来很糟糕的葡萄酒，倒在了地上。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [bɪn] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] , [dʒoʊ] .

"	No	wonder	they	been	raising	such	a	rumpus	,	Joe	.
"	不	想知道	他们	到过	提高	这样的	一个	喧闹	,	乔	.

难怪他们闹得这么大，乔。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [stʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ] [wʊd] [tuː] !

With	nothing	but	that	stuff	to	drink	,	I	would	too	!
和	没有什么	但	那	东西	到	喝	,	我	会	也	!

如果只有这种饮料可喝，我也会这么做!

[soʊ] [aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [flæsk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪg] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] ,

So	I	pulled	out	my	flask	and	took	a	swig	,	to	show	what	we've	got	,
所以	我	拉	出去	我的	烧瓶	和	采取	一个	啜饮	,	到	展示	什么	我们已经	得到	,

于是我掏出酒壶喝了一口，好让大家看看我们有什么本事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] .

and	I	offer	him	some	.
和	我	提供	他	一些	.

我给了他一些。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒoʊ] , " [ænd; ənd] [maɪk] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['ɜːrnɪstli] ,
You know something , Joe , " and Mike leaned forward earnestly ,
你 知道 某物 , 乔 , " 和 麦克风 倾斜 向前 切实 ,

"你知道吗，乔？"迈克认真地向前倾了倾身子。

" [wen] [ðæt] [gai] [sɔː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌf] [wiː; wi] [drɪŋk] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] ,
" when that guy saw the kind of stuff we drink he got a new respect ,
" 什么时候 那 盖伊 锯 这 种类 的 东西 我们 喝 他 得到 一个 新的 尊重 ,

"当那家伙看到我们喝的是什么酒时，他对我们肃然起敬。"

- [kɔːz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [roʊlz] - [ɪm] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
' cause he takes a handful of jewels and rolls ' em at me .
- 原因 他 需要 一个 少数 的 珠宝 和 卷 - 呃 在 我 .

因为他抓起一把珠宝，朝我扔过来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [dəunt] [lʊk] [noʊ] [gɪft] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] — [aɪ] ['pɑːkɪt] - [ɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [get] [maɪ]
I don't look no gift horse in the teeth — I pocket ' em as fast as I get my
我 不 看 不 礼物 马 在 这 牙齿 — 我 口袋 - 呃 作为 快速地 作为 我 得到 我的
[hændz] [ɑːn] - [ɪm] .
hands on ' em .
双手 在 - 呃 .

我不会对免费的东西挑三拣四——我一拿到手就赶紧揣进口袋。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [hɪr] .
I got the rocks with me — here .
我 得到 这 岩石 和 我 — 这里 .

我把石头带在身边了——就在这儿。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] " ['peblz] " [slæn] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
" He pulled out the " pebbles " Slan had referred to — and jewels
" 他 拉 出去 这 " 鹅卵石 " 斜体 有 指 到 — 和 珠宝
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

他拿出了斯兰所说的"鹅卵石"——结果发现它们都是珠宝。

['faɪər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['daiəmənds] , ['ruːbiz] , ['emərəldz] , ['æməθɪst] .
Fire shot from diamonds , rubies , emeralds , amethysts .
火 射击 从 钻石 , 红宝石 , 祖母绿 , 紫水晶 .

钻石、红宝石、祖母绿、紫水晶喷射出的火焰。

[dʒoʊ] ['hwisld] .
Joe whistled .
乔 吹口哨 .

乔吹了声口哨。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [stʌf] [wɪl] [brɪŋ] . "
" We can use the money that stuff will bring . "
" 我们 能 使用 这 钱 那 东西 将要 带来 . "

"我们可以利用这些东西带来的收入。"

" [bai] [ə; eɪ] ['lɪkər] [stɔːr] ?
" Buy a liquor store ?
" 买 一个 酒 店铺 ?

"买一家酒铺？"

" [maɪk] [æskt] ['iːgərli] .
" **Mike** **asked** **eagerly** **.**
" 麦克风 问 急切地 .

“迈克急切地问道。”

" ['faɪnæns][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
" **Finance** **the** **development** **and** **launching** **of** **an** **interplanetary** **expedition** **.** **"**
" 金融 这 发展 和 发射 的 一个 星际 远征 . "

“为星际探险的开发和发射提供资金。”

" [ɑː] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" **Ah** **,** **what** **the** **hell** **you** **want** **to** **do** **that** **for** **?** **"**
" 啊 , 什么 这 地狱 你 想 到 做 那 为了 ? "

“啊，你到底为什么要这么做？”

" [ðeɪv] [gɑːt][ɪ'lev(ə)n] [muːnz] , " [dʒoʊ] [sed] ['grɪmli] , " [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ɪz][wʌn] . "
" **They've** **got** **eleven** **moons** **,** **"** **Joe** **said** **grimly** **,** **"** **and** **all** **we** **want** **is** **one** **.** **"**
" 他们有 得到 十一 月亮 , " 乔 说 阴沉地 , " 和 全部 我们 想 是 一 . "

“他们有十一个月亮，”乔阴沉地说，“而我们想要的只有一个。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神